

Ano/Année/Year 13 - Nº/Ner 73
Director/Directeur: Júlio Pinto da Costa
Direcção/Adresse/Address:
P.O.Box 2153
P - 4451-901 Matosinhos



PUBLICAÇÕES PERIÓDICAS
FREIXEIRO
4460 PERAFITA
TAXA PAGA

mobiliário

em notícia

Ano 13

português

français

english

PORUGAL
descubra | prenez le goût | discover



Associação Portuguesa
de Comércio Mobiliário

Uma porta de entrada em Portugal
Une porte d'entrée au Portugal / An entering gate to Portugal

Association Portugaise du Commerce du Meuble
Portuguese Furniture Commerce Association

www.apcmobiliario.com

interior fabrics



PARIS



MAISON&OBJET éditeurs

22-26 janvier 2010

PARIS NORD VILLEPINTE hall 5B stand A26

Damaceno&Antunes

R. da Alegria, 387/389

4475-310 Milheiros - Maia | Portugal

T. +351 229 059 160 | F. +351 229 059 169

www.evoｆabrics.com

2010

Nº/ N°: 73



Emídio Brandão

La qualité et l'excellence du produit made in Portugal s'affirment, dépassent les frontières, conquièrent Paris et font un clin d'œil au reste du Monde.

La présence de 56 entreprises et marques portugaises dans une foire comme la Maison et Objet, qui est une véritable plaque giratoire mondiale d'affaires, confirme que les produits portugais de décoration - mobilier, étoffes, illumination, articles décoratifs - sont innovateurs, que leur qualité est reconnue internationalement et se traduit en une croissante recherche de la part de clients et de consommateurs provenant des cinq continents.

L'effort fait par l'Association Portugaise des Industries de Mobiliers et Accessoires et par l'Association des Industriels Portugais d'Illumination, responsables pour la présence d'un si grand nombre d'entreprises et de marques dans cette foire, doit être souligné. Parce qu'il ne suffit pas de prendre conscience que Portugal a des produits compétitifs sur le marché international: il faut aussi en faire la respective diffusion. À quoi cela nous sert-il d'avoir de bons produits, si nous ne les faisons pas connaître?

Une si nombreuse représentation ne nous avancera pas non plus si, pendant les prochaines années nous ne confirmons pas les bonnes indications laissées ici. Il faut donner une continuité à ce travail, investissant plus et encore mieux au niveau de la Communication. Le Monde a besoin de savoir la qualité de nos produits. Et ce qu'il y a de bon, c'est que cela dépend exclusivement de nous.

Made in Portugal products assert their first-class quality across borders, conquering Paris and acknowledging the rest of the world.

With 56 companies represented at a fair such as the Maison et Objet, one of the hubs of world business, it is clear that Portugal's innovative interior decorating products - furniture, upholstery, lighting, decorative articles - have earned international recognition for their quality. What this has led to is growing demand from clients and consumers from the five continents.

The efforts of the Portuguese Association of the Furniture and Related Industries and by the Association of Portuguese Lighting Industries are largely responsible for the high number of companies and brands present at the fair. Because it is not enough to know that Portugal has competitive products on the international market: they also have to be promoted. After all, what is the point of having good products if we do not publicise them? In the same way, there is no point in having such extensive representation if we fail to build on the good results obtained here in the years to come. We must continue this work, investing more in improved publicity. The world needs to know the quality of our products. The good thing is that it is entirely up to us.

A qualidade e a excelência do produto made in Portugal afirmam-se, ultrapassam fronteiras, conquistam Paris e piscam o olho ao resto do Mundo. A presença de 56 empresas e marcas portuguesas numa feira como a Maison et Objet, que é uma verdadeira placa giratória mundial de negócios, confirma que os produtos portugueses de decoração - mobiliário, estofos, iluminação, artigos decorativos - são inovadores e a sua qualidade é reconhecida internacionalmente e se traduz numa crescente procura por parte de clientes e consumidores provenientes dos cinco continentes.

O esforço feito pela Associação Portuguesa das Indústrias de Mobiliário e Afins e pela Associação dos Industriais Portugueses de Iluminação, responsáveis pela presença de um tão grande número de empresas e marcas nesta feira, deve ser sublinhado. Porque não basta tomar consciência de que Portugal tem produtos competitivos no mercado internacional: também é necessário fazer a respectiva divulgação. De que adianta ter bons produtos, se não os dermos a conhecer?

De igual modo de pouco valerá uma tão numerosa representação se, nos anos mais próximos não confirmarmos as boas indicações aqui deixadas. É preciso dar continuidade a este trabalho, investindo mais e ainda melhor ao nível da Comunicação. O Mundo precisa saber da qualidade dos nossos produtos. Uma boa coisa é que isso depende exclusivamente de nós.

Ficha técnica

Director_Júlio Pinto da Costa | Director Adjunto_Mário A. Costa | Conselho Editorial_Célia Dias (design), Francisco Samuel (têxteis), Isabel Costa Pereira (economia), Ivo Vaqueiro (economia), Jorge Brito (associativismo), José Ferraz (acabamento), Manuel Gonçalves (comércio), Navazali Nurali (feiras), Pedro Araújo (advocacia), Pedro Castro Silva (Arquitectura), Pedro Jorge Santos (comercialização) | Redacção_Gabinete de Textos e Imagens, Patrícia Pinho | Marketing_Emibra | Design _Marlene Pereira | Fotografia_Américo Gomes, José Manuel | Secretariado e assinaturas_Américo Frazão, Isabel Tavares | Produção_Emibra | Direcção Postal_Apart. 2153, 4451-901 Matosinhos | E-mail_mobiliarioemnoticia@mail.telepac.pt | Telefone_(+351) 229 999 314 | Fax_(+351) 229 999 319 | Registo_ERC 125757 | Depósito Legal_116819/97 | Propriedade e Impressão_Emibra, Lda, matriculada na Conservatória do Registo Civil do Porto, número 50250517 | Capital Social_6.100 Euros | Contribuinte_502 505 117 | Periodicidade_Bimestral | Tiragem_5.000 exemplares | Distribuição Gratuita | Janeiro 2010



La présence du Portugal est un signe de vitalité

PORUGAL'S PRESENCE AT THE MAISON ET OBJET IS A SIGN OF VITALITY

PRESença de Portugal na Maison et Objet é sinal de vitalidade

Hugo Vieira

La présence de plus d'une demi centaine d'exposants portugais à Maison et Objet "est un signe de vitalité du Portugal entant que ays ou l'innovation et la qualité s'unissent pour atteindre l'excellence des produits qu'on fabrique ». C'est Hugo Vieira, Directeur Exécutif de l'Association Portugaise des Industries du Meuble et Autres, qui le dit. « Avec cette participation, Portugal devient le septième pays dans le ranking d'exposant non-français, ce que démontre également l'effort des enseignes portugaises pour faire connaitre les articles qu'elles fabriquent, un sérieux effort dans l'internationalisation pour gagner de nouveaux marchés », ajoute ce responsable de l'association visiblement orgueilleux de sa capacité de mobilisation de industrie portugaise.

Les enseignes portugaises présentes ne sont qu'une échantillon du Portugal. À cause des limitations d'espace, la liste d'attente à Maison et Objet est énorme. « On sait que l'organisation fait une sélection très serrée des exposants et on sait qu'il n'y a pas de place pour tout le monde, mais nous avons au Portugal une poignée d'autres enseignes qui auraient pu être là sans que l'on perde rien de la qualité et de la dignité que ces 56 assurent pour le Portugal », dit Hugo Vieira.

Selon lui, la présence d'une si grande représentation dans une foire comme Maison et Objet doit aussi être vue de ce que peut représenter pour l'économie du Portugal, sachant que « au cours des dernières années, le secteur du meuble et de la décoration exporte plus qu'il n'importe, ce qui contribue pour l'équilibre de la balance commercial du pays. "L'APIMA répond ainsi au défiance par le gouvernement portugais qui veut augmenter les exportations de forme à contrer la crise», affirme Hugo Vieira.

Les liens du Portugal au marché français est ancienne. En ce qui concerne le meuble, la France est le principal marché d'exportation du Portugal, représentant environ un tiers de toutes les ventes externes. Mais Hugo Vieira souligne le fait que la présence portugaise à Paris ne se résume pas qu'aux contacts avec des acheteurs français : « cette exposition est une véritable plaque gitatoire mondial d'affaires, que amène plusieurs dizaines de milliers de visiteurs de partout dans le monde. Nos avons articles, em termes de qua-

The presence of over fifty Portuguese exhibitors at the Maison et Objet trade fair "is a sign of the vitality of Portugal as a country where innovation and quality combine to produce first-class products".

This is the opinion of Hugo Vieira, Executive Director of the Portuguese Association of Furniture and Related Industries - APIMA - which heads the Portuguese representation at the fair. "Such extensive participation means that Portugal is ranked seventh among the non-French exhibitors. This also shows what an effort companies are making to publicise the articles they produce and sell, taking investment in internationalisation very seriously in order to conquer new markets", adds the association's leader, clearly proud of his association's ability to motivate Portuguese industry to take part in the trade fair.

The companies represented at the trade fair are, in fact, only a small sample of what Portugal has to offer. Limited space at the show means that the waiting list for exhibitors at Maison et Objet is huge. "We know that the trade fair organisation chooses exhibitors carefully and, naturally, there is not enough room for everyone. Nevertheless, there are a handful of other companies and brands in Portugal which could quite easily take part without lowering the standard that these 56 guarantee for Portugal", says Hugo Vieira.

For the association's leader, such a large presence at the Maison et Objet should also be seen in terms of what it may represent for the Portuguese economy, bearing in mind that, "over the last few years, in the furniture and decorating sector, exports have exceeded imports, and have therefore contributed to the country's trade balance. In this way, the APIMA has risen to the challenge issued by the Portuguese government, which aims to increase exports as a way of overcoming the crisis", says Hugo Vieira.

The ties between Portugal and the French market are not new. When it comes to furniture, France is in fact Portugal's main export market, accounting for a little over a third of all foreign sales. But Hugo Vieira stresses the fact that the Portuguese presence at the Maison et Objet is not only about contacts with French firms: "this fair is a real hub for world business, attracting tens of thousands of visitors from all over the world. And in terms of quality, we have a product that will sell on any continent."

A presença de mais de meia centena de expo-
sidores portugueses na Maison et Objet “é um sinal da
vitalidade de Portugal como país onde a inovação e
a qualidade se juntam para atingir a excelência nos
produtos que fabrica”.

Quem o diz é Hugo Vieira, Director Executivo da Associação Portuguesa das Indústrias de Mobiliário e Afins - APIMA - que encabeça a representação de Portugal na feira. "Com esta participação, Portugal assume-se como o sétimo país no ranking de expo-sitores não-franceses, o que demonstra igualmente o esforço que as empresas estão a fazer para dar a conhecer os artigos que fabricam e comercializam, investindo de uma forma séria na internacionalização de forma a conquistar novos mercados", acrescenta o dirigente associativo, obviamente orgulhoso pela capacidade da sua associação para mobilizar a indústria portuguesa a participar na feira.

As empresas que estão presentes na feira são aliás apenas uma pequena amostra de Portugal. Por limitações de espaço, a lista de espera de expositores para a Maison et Objet é enorme. "Sabemos que a organização da feira faz uma selecção criteriosa dos expositores e, naturalmente, não há espaço para todos, mas temos em Portugal uma mão cheia de outras empresas e marcas que também poderiam participar sem que se perdesse um pingo da dignidade que estas 56 garantem para Portugal", afirma Hugo Vieira.

Para o dirigente associativo, a presença de uma tão grande representação na Maison et Objet tem também de ser vista à luz do que pode representar para a economia de Portugal, sabendo-se que, “nos últimos anos, no sector do mobiliário e decoração, as exportações têm superado as importações, o que contribui para o equilíbrio da balança comercial do país. “A APIMA responde assim ao desafio lançado pelo Governo português que pretende incrementar as exportações como forma de ultrapassar a crise”, diz Hugo Vieira.

A ligação de Portugal ao mercado francês é antiga. No que diz respeito ao mobiliário, a França representa mesmo o principal mercado de exportação, absorvendo um pouco mais de um terço de todas as vendas externas. Mas Hugo Viera alerta para o facto da presença portuguesa na Maison et Objet não se resumir a contactos com empresas francesas: "esta feira é uma verdadeira placa giratória mundial de negócios, atraindo dezenas de milhar de visitantes de todo o mundo. E nós temos produto, em termos de



ABITARE by ALDECO

Interior Fabrics

www.aldeco.pt

aldecogeral@aldeco.pt

Venda exclusiva a profissionais

For professionals only

moveme®

Moutinho & Moutinho, Lda.
Rua Alminhas de Manariz
Apartado 2003
4514-909 Fânzeres GDM
PORTUGAL
Tel. +351.224 853 820
Fax +351.224 853 821



info@moveme.pt | www.moveme.pt

intereme

Moutinho & Moutinho, Lda.
Rua Alminhas de Manariz
Apartado 2003
4514-909 Fânzeres GDM
PORTUGAL
Tel. +351.224 853 823
Fax +351.224 853 839



info@intereme.com | www.intereme.com



100% maciço, em carvalho e nogueira

100% massif, en chêne et noyer

100% solid oak and walnut



Distribuído por | Distribué par | Distributed by

A E F

Meubles, Lda



Visitez-nous
au salon Meuble & Deco Reims
du 24 au 27 janvier 2010.

La qualité et l'excellence célébrées de nouveau

QUALITY AND EXCELLENCE CELEBRATED ONCE AGAIN

QUALIDADE E EXCELÊNCIA NOVAMENTE CELEBRADOS

C'est en présence du Secrétaire d'État du Commerce, des Services et de la Défense du Consommateur, Fernando Serrasqueiro, et d'autres hauts dignitaires, que 200 entrepreneurs, représentant les meilleures enseignes portugaises du meuble et de la décoration ont appris le nom des vainqueurs du Prix Mobis. Le Gala a eu lieu dans l'Edifício da Alfândega, à Porto, le 16 Octobre dernier. La décoratrice Antónia Pintado, SPAL, Tintas Barbot et Aldeco sont parmi les gagnants. Poliface, Sonae Indústria, Brito's, Ambitat, Anaric et Dimensão sont d'autres gagnants. Lors du Gala, l'Association Portugaise du Commerce du Meuble a également remis l'Etiquette de Qualité aux magasins que l'ont méritée.



At a gala attended by the Portuguese Secretary of State for Trade, Services and Consumer Affairs, Fernando Serrasqueiro, as well as other high-ranking individuals and some 200 entrepreneurs, representing the top Portuguese brands of furniture and interior decorating, the winners of the Mobis Award were announced. The venue for last October's gala was the Customs House in Oporto.

The interior decorator Antónia Pintado, Spal, Barbot Paints and Aldeco were among the winners. Poliface, Sonae Indústria, Anaric, Brito's, Ambitiat, Anaric and Dimensão were also distinguished.

The Portuguese Association of Furniture Manufacturers also presented the Decorator's Portfolio and Quality Label to the shops worthy of this distinction.

Foi na presença do Secretário de Estado do Comércio, Serviços e Defesa do Consumidor, Fernando Serrasqueiro, e de outras altas individualidades, que 200 empresários, representantes das melhores marcas portuguesas de mobiliário e de artigos de decoração, ficaram a conhecer o nome dos vencedores do Prémio Mobis. A gala teve lugar no Edifício da Alfândega, no Porto, no passado dia 16 de Outubro.

A decoradora Antónia Pintado, a Spal, Tintas Barbot, Aldeco estão entre os vencedores. Poliface, Sonae Indústria, Anaric, Brito's, Ambitiat, Anaric, Dimensão foram outros dos premiados.

Na Gala, a Associação Portuguesa de Comércio Mobiliário procedeu igualmente à entrega da Carteira de Decorador e da Etiqueta de Qualidade às lojas merecedoras dessa distinção.





**30 ANOS DE EXPERIÊNCIA AO SERVIÇO
DA INDÚSTRIA DA MADEIRA**



Produtos e Serviços:
Máquinas, Ferramentas,
Acessórios, Assistência
Técnica e Formação

Mercados de Actuação:
Portugal, Espanha,
Brasil e África



**PROJECTOS COMPLETOS
DE FÁBRICAS DE MÓVEIS
E CARPINTARIAS**

MARJOS – EQUIPAMENTOS INDUSTRIALIS, S.A.

Sede Social: Rua da Rotunda, 561

Zona Industrial da Varziela

4480-627 Árvore - Vila do Conde

PORUTGAL

Tel. +351 252 240 750

Fax. +351 252 240 751

e-mail: marjos@marjos.pt

www.marjos.pt





A PENSAR EM SI DESDE 1986...

THINKING OF YOU SINCE 1986...

NOUS PENSONS À VOUS DEPUIS 1986...



QUALIDADE / DESIGN / CONFORTO

A COMBINAÇÃO PERFEITA EM SUA CASA...

QUALITY / DESIGN / COMFORT

THE PERFECT COMBINATION IN YOUR HOME...

QUALITÉ / DESIGN / CONFORT

LA COMBINAISON PARFAITE CHEZ VOUS...



Apartado 14 - Sinde
3424-951 Tábua
PORTUGAL

Tel.: [00351] 235 710 210
Fax.: [00351] 235 710 217
Fax.: 800 207 299

www.aquinos.pt
aquinos@aquinos.pt



[®]ANARIC



Design emanuel José
Fotografia carlos ferraz

Villa C
Hotel & SPA
★★★

RUA DAS MIMOSAS . ERVEDOSA 4510-329
S. PEDRO DA COVA, GONDOMAR - PORTUGAL
WWW.ANARIC.PT - GERAL@ANARIC.PT
TEL - 351 224 664 090 FAX - 351 224 664 099

Transformamos Ideias em Ferragens !

We transform ideas into hardware !

Nous transformons les idées en matériel !

INTERFER

INOVAÇÃO • QUALIDADE • CONFIANÇA

INNOVATION • QUALITY • CONFIDANCE
L'INNOVATION • QUALITÉ • CONFIDANCE



Premir e Abrir

Press and Open
Presse et Ouvert



Hettich sensys



Diversos ângulos / Multiples aplicações

Various angles / Multiple applications
Différents angles / Multiples applications

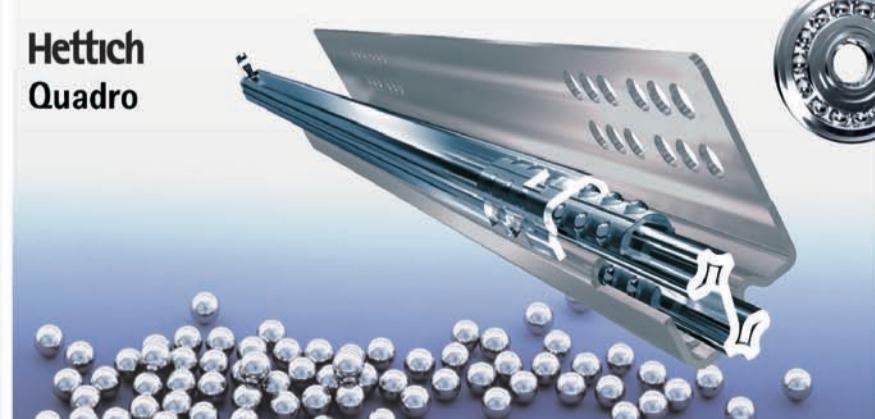


Technik für Möbel



Inovação e Precisão

Innovation and Accuracy
L'innovation et rigueur



Hettich
Quadro

Design e Economia

Design and Economy
Design et Économie

Hettich
LED Systems



INTERFER - FRANCISCO ANTÓNIO MALCATO • Rua Neves Ferreira, 3-B • 1170-273 LISBOA • Tlf: 218 110 600 (20 Linhas) • Fax: 218 150 026 • www.interfer.pt - geral@interfer.pt - PORTUGAL

Ferragens e Componentes para as indústrias de: Mobiliário doméstico, Cozinha, Banho e Escritório. Carpintaria, Construção Civil e Bricolagem

Fittings and components for furniture, construction industries and bricolage * Accessoires et composants de meubles, industrie de la construction et du bricolage



lbfmobiliário

Além de Cima
4620-201 Figueiras
Lousada - Portugal

Tel: +351 255 878393
Fax: +351 255 878802

www.lbfmobiliario.com
mail@lbfmobiliario.com



GRUPO

LUSOVERNIZ®

ACRESCENTAMOS VALOR
AJOUTANT DE LA VALEUR
ADDED VALUE GUARANTEED



LACAS E VERNIZES AQUOSOS QUE RESISTEM E EMBELEZAM

PEINTURE ET VERNIS AQUEUX QUI S'OPPOSENT ET DÉCORENT
DURABLE AQUEOUS LACQUERS AND VARNISHES THAT EMBELLISH



TRADIÇÃO E PERFEIÇÃO
EM ACABAMENTO DE MADEIRAS

TRADITION ET PERFECTION EN FINITION BOIS
TRADITION AND EXCELLENCE IN WOOD FINISHES



PINTURAS E VERNIZES DECORATIVAS PARA VIDRO

PEINTURE ET VERNISSE DÉCORATIVE POUR VERRE
DECORATIVE PAINTS AND VARNISHES FOR GLASS



www.lusoverniz.pt

www.rikor.pt



Centro de Gestão

Rua Dr. José Bragança Tavares
n.º 78 Mouriz - apart. 189
4584-909 Paredes
PORTUGAL

tel | fax

+351 255 788 370/1
+351 255 785 303

Fenabel®



The heart of seating



FENABEL, Lda - The Heart Of Seating • Rua das Fontainhas, 162 Ap.32 | 4589 - 907 Rebordosa | Porto | Portugal • Tel + 351 224 119 120 • Fax + 351 224 119 129

www.fenabel.com • fenabel@fenabel.com